

Jutry 1882

Jutrowne jěchanje so pod fararjom Dučmanom znowa zawjedźe	Das Osterreiten wird unter Pfarrer Deutschmann neu eingeführt
<p>Po 105 lětach „wotpočowanja“ so Radworski křižerski procesion 1882 zaso wožiwi! Jěchaše so tehdy přez Bronjo, Kamjenej, do Zdžerje. Po „křižerskej bitwje“ lěta 1623 so prawdžepodobnje tójšto lět wjace njejěchaše. Kak dołho bě tehdy tradicija přetorhnjena njeje znate. Zapisane pak je, zo běchu lěta 1756 23 porow křižerjow - a zo so lěta 1776 posledni raz před lětom 1882 jěchaše dla - noweho zakaza.</p> <p>Přispomnjenje: hižo tehdy (1882) běchu po rozprawje Katolskeho Posoła wjele přihladowarjow!</p> <p>Džesać lět jěchachu Radworčenjo do Zdžerje, hdžež běše z 18. lětstotka kapałka w hrodze. Zdžer zastarowaše so z lěta 1867 wot Radworskich kapłanow, bě Radworskej wosadze přirjadowany. Jako so w lěće 1887 cyrkej w Baćonju dotwari a poswieći, dojednachu so Baćońscy z Radworskimi, zo wot lěta 1892 Radworski křižerski procesion do Baćonja pojěcha. A Baćońscy założichu w tutym lěće swój křižerski procesion a jěchaja z toho časa do Radworja.</p> <p>Baćońska cyrkej bě tehdy hišće filialna cyrkej Chróścanskeje wosady. W lěće 1911 bu Baćon na samostatnu wosadu pozběhnjeny.</p> <p>Deleka originalny nastawk z Katolskeho Posoła z dnja 15.04.1882 a transkripcja resp. přełožk.</p>	<p>Nach 105 Jahren wurde die Radiborer Osterreiterprozession 1882 wieder belebt! Man ritt damals durch Brohna, Camina, an Großdubrau vorbei nach Sdier. Nach der „Osterreiterschlacht“ des Jahres 1623 wurde wahrscheinlich viele Jahre nicht mehr geritten. Wie lange damals diese Tradition unterbrochen war ist nicht bekannt. Dokumentiert ist aber, dass es im Jahre 1756 eine Prozession mit 23 Osterreiterpaaren gab - und dass im Jahr 1776 das letzte Mal vor 1882 geritten worden ist.</p> <p>Anmerkung: Im „Katolski Posoł“ von 1882 wird hervorgehoben, dass schon damals sehr viele Zuschauer gekommen waren!</p> <p>Zehn Jahre ritten die Radiborer nach Sdier, wo es seit dem 18. Jahrhundert eine Kapelle im Schloss gab. Sdier wurde seit dem Jahr 1867 von den Radiborer Kaplänen versorgt und war der Radiborer Kirchengemeinde zugeordnet. Als im Jahr 1887 die Kirche in Storcha fertiggestellt und geweiht wurde, einigten sich die Storchaer mit den Radiborern, dass ab dem Jahr 1892 die Radiborer Osterreiterprozession nach Storcha reitet. Die Storchaer gründeten im selben Jahr ihre Osterreiterprozession und reiten seit dieser Zeit nach Radibor. Die Storchaer Kirche war damals noch eine Filialkirche der Crostwitzer Pfarrgemeinde. Im Jahr 1911 wurde Storcha zu einer eigenständigen Gemeinde erhoben.</p> <p>Unten ein Originalbeitrag aus dem Katolski Posoł vom 15.04.1882 und die Transkription bzw. Übersetzung dazu.</p>

3 Radwora. Po 105-lětnym wotpočowanju (w l. 1776 posledni króž) wobnowi so w naszej wosadze swjatočnoſć, na fotrejž so druhe katholiske wosady wjesela: křižerski jězdný wobkhad jutrowniczku popołdnju. Popołdnju w 1. hodžinach jěchaſhe so pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja pſchez Bronjo, Kamjenej, nimno Wulfeje Dubrawy, pſchez Brěnjenjo do Zdžerje, hdžež křižerjo we hrodowskej klapali nyſchpor wotdžeržachu. Popołdnju w 6 běchu křižerjo zaſy we Radworju, hdžež najprijeđi wokoło křižneje a potom wokoło farſteje cyrkwe jěchachu. — Křižerjow běſhe 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Khelna 2, ze Zdžerje 6, z Luha 2 a z Krónicy 2. — Při křižadarjow, a to wjese z daloka pſchiidžených, běſhe we Radworju a Zdžeri a we wsach na puczu po njepřehladných ſyłach. Wschitkim je ſo spodobało. H. D.

Z Radworja. Po 105lětnym wotpočowanju (w l. 1776 posledni króć) wobnowi so w našej wosadźe swjatočnosć, na kotrejž so druhe katolske wosady wjesela: křížerski jězdny wobchad jutrowničku popołdnju.
Popołdnju w 1. hodźinach jěchaše so pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja přez Bronjo, Kamjenej, nimo Wulkeje Dubrawy, přez Brěmjenjo do Zdžérje, hdžež křížerjo we hrodowskéj kapali nyšpor wotdžeržachu. Popołdnju w 6 běchu křížerjo zasy we Radworju, hdžež najprjedy wokoło křížneje a potom wokoło farskeje cyrkwe jěchachu.
— Křížerjow běše 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Chelna 2, ze Zdžérje 6, z Łuha 2 a z Króńcy 2.
— Přihladowarjow, a to wjele z daloka příndženych, běše we Radworju a Zdžéri a we wsach na puću po njepřehladnych syłach. Wšitkim je so spodobało. H.D.

Aus Radibor. Nach 105jährigem Ruhen (im J. 1776 das letzte Mal) wurde in unserer Gemeinde ein feierliches Ereignis erneuert, auf die sich auch andere katholische Kirchengemeinden freuen: Die Osterreiterprozession am Ostersonntagnachmittag.
Nachmittags um 1. Uhr wurde unter der Leitung des Gutsbesitzers Jan Ziesch aus Radibor über Brohna, Camina, vorbei an Großdubrau, über Brehmen nach Sdier geritten, wo die Osterreiter in der Schlosskapelle eine Andacht abhielten. Nachmittags um 6 waren die Osterreiter wieder in Radibor, wo sie zuerst um die Kreuzkirche und dann um die Pfarrkirche ritten.
— An Osterreitern waren es an die 45 und das aus Radibor (mit Schwarzdler) 15, aus Camina 12, aus Brohna 6, aus Cölln 2, aus Sdier 6, aus Luga 2 und aus Kronitz 2.
— An Zuschauern, und auch viele von weitem her gekommene, waren in Radibor und Sdier und in den Dörfern an der Reitstrecke unüberschabare Scharen. Allen hat es gefallen. H.D.

[start](#)

From:
<http://82.165.187.122/> - **Radibor - Chronik**



Permanent link:
<http://82.165.187.122/doku.php?id=osterreiten-neustart>

Last update: **2025/07/03 09:29**